

Vocablos y expresiones médicos más usuales en veinte idiomas vernáculos peruanos



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 2

VOCABLOS Y EXPRESIONES MEDICOS
MAS USUALES EN VEINTE IDIOMAS
VERNACULOS PERUANOS

MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1978

INTRODUCCION

Este volumen tiene su origen en una anamnesis médica preparada por un equipo de médicos y estudiantes del Programa Académico de Medicina Humana de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Para cumplir con la gestión de este equipo, algunos miembros del Instituto Lingüístico de Verano, asesores nativohablantes de varios idiomas, y el Sr. Paul Friesen, han traducido las expresiones y vocablos de la anamnesis a veinte idiomas vernáculos peruanos. Esperamos que este documento constituya la expresión de un paso importante hacia la cristalización de una loable meta, sentido vivamente por todos los que participan en el Programa Académico de Medicina Humana, cual es el de mejorar la comunicación entre el médico y sus pacientes no hispanohablantes.

Para la explicación del alfabeto y pronunciación de cada letra, recomendamos que los lectores vean las páginas del 25 al 43 de GRUPOS IDIOMATICOS DEL PERU, publicado en 1971 por la UNMSM y el ILV.

Mary Ruth Wise S.
Coordinadora de Estudios
Lingüísticos.

Yarinacocha, Pucallpa
Febrero de 1973.

Idioma: Achual

Traductor: Gerhard Fast

Parte I

PREGUNTAS E INDICACIONES DEL MEDICO:

1.- ¿Cuál es tu nombre?

Traducción: ¿Naimsha yaita? o ¿Yaachitme amesha?

2.- ¿Dónde vives?

T. ¿Tunfa pujame?

3.- ¿Cuántos años tienes?

T. ¿Varutam musach pujame?

4.- ¿En qué trabajas?

T. ¿Varí takákmakmek pujame?

5.- ¿Eres casado?

T. Hombre: ¿Nuvarmijai pujam? Mujer: Aishrumjai pujam?

6.- ¿Qué enfermedades has tenido anteriormente?

T. ¿Varí sungkura nuvik achimiakume?

7.- ¿Sabes qué enfermedades han tenido tus padres?

T. ¿Aparmesha, nukurmesha varí sungkursha nuviksha achimiakmiayi?

8.- ¿Han fallecido?, ¿Por qué?

T. ¿Aparmesha jakaukai? Nukurmesha jakaukai? ¿Varúkaya jakámiayi?

9.- ¿Qué molestias tienes actualmente?

T. ¿Yamaisha najaimiakmek pujam?

10.- ¿Desde cuándo estás enfermo?

T. Najaimiamurmesha varutia nangkamamiame?

11.- ¿Cómo empezó tu enfermedad actual?

T. ¿Sungkursha itur nangkámamiame?

12.- ¿Cómo ha continuado hasta hoy?

T. ¿Varúkame yamaisha?

13.- ¿A qué atribuyes el origen de tu enfermedad?

T. ¿Sungkursha tunfaya achimiakmame?

14.- ¿Con qué te calman esas molestias?

T. ¿Varí irimí umurmea nantearmayi?

15.- ¿Qué te duele?

T. ¿Tunía najaimiame?

16.- Señala el lugar con un dedo.

T. Uvéjmijai juni najámavai tusam inákmasta.

17.- ¿Hacia dónde se va el dolor?

T. ¿Najáimiamuram tunía najama?

18.- ¿Cómo es el dolor?: intenso, punzante, sordo, pesado, como un nudo?

T. ¿Najáimiamuram itur najámava? ¿Núkapek najama? ¿Júmchik najama?

19.- ¿Te duele al caminar?

T. ¿Vekaakmeka najámnukai?

20.- ¿Te duele cuando comes?

T. ¿Yuvamka najámnukai?

21.- ¿Te calma el dolor al tomar leche?

T. ¿Vaaka muntsuri umúrmek najámamu nantearik?

22.- ¿Te duele al hacer algún esfuerzo?

T. ¿Takakmaku pujakum najáimiamé?

23.- ¿Has tenido fiebre?

T. ¿Tsuvekumek?

24.- ¿Sudas mucho?

T. ¿Núkap séemamek?

25.- ¿Has consultado al curandero?

T. ¿Vishnunam vemakum?

26.- ¿Qué remedios y yerbas estás tomando?

T. ¿Irimí ainau ikiámnum ajánmaksha frunu kujarmakum?

27.- ¿Te han operado alguna vez?, ¿De qué?, ¿Cuándo?

T. ¿Amincha jápramiarmaka? ¿Varúkaya? ¿Varútia jápramimiayi?

28.- ¿Has tenido tos?

T. ¿Ajutu véame?

29.- ¿Ha sido insistente la tos?

T.- ¿Kakármak ajutu veam?

30.- ¿Has escupido sangre al toser?

T. ¿Ajútkumek numpa usúkmiamé?

31.- ¿Has escupido moco de color verde?

T. ¿Kingkiáng shífkname?

VOCABULARIO

abrigar	esékmartin	fallecer	jákatin
acostar	tepéstin	fiebre	tsuvemu
adelgazar	vatsártin	falta	----
agua	yumi		
ano	numpíj	gusano	aka
años	musásach ainau	gota	kitamu
anterior	eemak	gordo	jáeru
atribuir	-----	garrapata	piitui
actualmente	yamaika		
alguno	chikíchik	hambre	tsukamat
aire	nasé	hígado	akáp
alimento	yuta	haber	pujavai (hay)
		haz	túruata
baba	usúk	hoy	yamai
barriga	vake	hasta	----
beber	umurtin	hacia	-numanini, -nmanini
brazo	kuntu	hablar	chichastin
bruscamente	vári		
bañar	imaitin	ir	vetin
bañarse	maitin	intenso	kakár
boca	jángke	insistente	núkap
		inyectable	ijumatai
cabeza	muuk		
cara	yapi	lugar	pujutairi (su hogar)
calmar	nanteartin	leche	muntsu
¿cuál?	¿Yaachia? ¿Varí? (cosa)	la , los , las	----
¿Cuántos?	¿Varútmaita?	levantate	nantakta.
casado	áishrintin, núventin	lengua	inái
¿cuándo?	¿Varútia?		
casa	jéa	mano	uvéj
¿cómo?	¿itur?	mucho	núkap
caminar	vekaásatin	muy	pengké
consultar	iniástin	mañana	kashín
curandero	vishín	menstruar	nantu jeákui numpa
color	-----	mover	muchiktin [jápnatin
camisa	vémak	molestias	tuna nekábeamu
cucharadas	irimí	mudo	chichachu
dedo	tsáranchik	nacer	akínatin
defecar	ijátpartin	nombre	naari
desmayo	kajínmartin	nudo	jingkámu
diarrea	ija	no (negativo)	atsa
dolor	najaímiamu		
doler	-----	oír	antúktin
despacio	yáitik	ojo	jii
¿dónde?	¿tunía?	orinar	shikítartin
desde	--- (Sufijos temporales)	origen	----
decir	títin	operado	japemu
debes	-- (expresado en verbo)	observar	jiistin
de	-- (sufijo de dirección)		
daño	tunáamaru	pulmones	suvách
embarazada	jamtin	¿por qué?	¿varúkaya?
enfermedad	sungkur	punzante	kakar
escalofrío	tsetsemamu	pesado	méram (de cosas)
escupir	usúkmiatin	pastillas	irimí [pesadas)
el , en	-----	permanecer	pujústin
es , eres	-- (sufijo de nombres)		
esas	ju	quemadura	esaamu
empezar	nangkámatin	quitar	júkitin (de cosas)
empezó	nangkamamiayi	quitarse	depende de lo que se
			debe quitar
frente	nijái	respirar	mayatin
furúnculo	úngku	riñón	tangkiri